



中图分类号: H195

单位代码: 10231
学 号: 2017300443



硕士学位论文

英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语 使用情况调查分析

学科专业: 汉语国际教育

研究方向: 汉语国际教育

作者姓名: 马丽雯

指导教师: 张晓涛 教授

哈尔滨师范大学

二零一九年六月



中图分类号: H195

单位代码: 10231
学 号: 2017300443



硕士学位论文

英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语 使用情况调查分析

学科专业: 汉语国际教育

研究方向: 汉语国际教育

作者姓名: 马丽雯

指导教师: 张晓涛 教授

哈尔滨师范大学

二零一九年六月

中图分类号: H195

单位代码: 10231

学 号: 2017300443

硕士学位论文

英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语 使用情况调查分析

硕士研究生 : 马丽雯
导师 : 张晓涛 教授
学科专业 : 汉语国际教育
答辩日期 : 2019 年 5 月
授予学位单位 : 哈尔滨师范大学

A Thesis Submitted for the Degree of Master

**AN INVESTIGATION AND ANALISY OF THE USE
OF MEDIA IN CHINESE TEACHING AT THE
CONFUCIUS INSTITUTE OF TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE IN LONDON, UK**

Candidate :	Ma Liwen
Supervisor :	Professor Xiaotao Zhang
Speciality :	Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
Date of Defence :	May, 2019
Degree-Conferring-Institution :	Harbin Normal University

目 录

摘 要	I
Abstract	II
第一章 绪 论	1
一、选题缘起	1
二、研究目的及意义	2
三、相关文献综述	2
(一) 关于国内对外汉语课堂教学媒介语使用情况的研究	2
(二) 关于国外汉语课堂教学媒介语使用情况的研究	4
四、研究方法	6
五、英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学基本情况	7
(一) 英国伦敦中医孔子学院概况	7
(二) 汉语师资情况	7
(三) 学生整体情况	7
(四) 汉语教学情况	7
第二章 英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语使用情况调查设计	9
一、调查目的	9
二、调查方法	9
(一) 调查问卷法	9
(二) 访谈法	9
(三) 课堂观察法	10
三、调查设计	10
(一) 调查问卷设计	10
(二) 访谈内容设计	11
(三) 课堂观察设计	11
四、调查重点及难点	12
(一) 调查重点	12
(二) 调查难点	12
第三章 英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语使用情况调查统计与分析	13

一、对问卷调查情况的统计与分析	13
(一) 对教师背景情况问卷调查的统计与分析	13
(二) 对教师教学情况问卷调查的统计与分析	15
(三) 对教师在汉语课堂使用教学媒介语情况问卷调查的统计与分析 ..	18
二、对访谈情况的统计与分析	21
(一) 对教师访谈情况的统计与分析	22
(二) 对学生访谈情况的统计与分析	23
三、对课堂观察情况的分析	24
(一) 对幼儿园课堂的教学观察情况分析	24
(二) 对小学及中学课堂的教学观察情况分析	26
第四章 英国伦敦中医孔子学院汉语教师使用媒介语时存在的问题及解决途径 ..	28
一、英国伦敦中医孔子学院汉语教师使用媒介语时存在的问题	28
(一) 英语作为教学媒介语与目的语之间的语码转换存在误差	28
(二) 英语作为教学媒介语的使用方法及使用时机不够得当	29
(三) 英语作为教学媒介语的使用量偏大	29
二、针对英国伦敦中医孔子学院汉语教师媒介语使用的可行性建议	30
(一) 在初级教学阶段,最大限度地利用英语作为教学媒介语的优势为汉	
语教学服务	30
(二) 在中级教学阶段,尽量以丰富的教学手法来替代英语作为教学媒介	
语的使用	31
(三) 科学地把控英语作为教学媒介语的使用量和使用时机	32
结 语	34
参考文献	36
附录一	40
附录二	43
附录三	44
攻读硕士学位期间所发表的学术论文	45
哈尔滨师范大学学位论文原创性声明	46
哈尔滨师范大学学位论文版权使用授权书	46
致 谢	47

摘 要

随着中国的飞速发展和国际地位的日益提升，中国的话语权越来越重要，更多的外国人主动学习汉语，渴望进一步了解中国文化。英国伦敦中医孔子学院（Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine, London）2008 年 2 月 25 日建成并正式运营，是全球第一所以中医为特色开展、以汉语言教育和中医养生文化推广为主的孔子学院。

在该孔子学院担任汉语教师志愿者的过程中，我发现大多数汉语教师在课堂上对教学媒介语的使用与国内汉语课堂上的使用情况有很大不同，因此，我利用志愿者教师身份的便利条件深入到一线汉语课堂（事先征得所在学校同意）进行观察，同时对孔子学院的汉语教师进行问卷调查和访谈，并对所得调查结果和数据进行了深入的分析，总结出该孔子学院汉语教师在使用教学媒介语时所出现的问题，并就这些问题提出了自己的看法，并提供了解决方案。

我们发现，英国伦敦中医孔子学院汉语教师在媒介语的使用方面主要存在英语作为教学媒介语与目的语之间的语码转换有误差、英语作为教学媒介语的使用方法及使用时机不够得当、英语作为教学媒介语的使用量偏大等问题。针对这些问题，我们提出了尽量以丰富的教学方法来代替英语作为教学媒介语的使用、最大限度地利用英语作为教学媒介语的优势为汉语教学服务、科学地把控英语作为教学媒介语的使用量和使用时机等三个方面的可行性建议。我们希望此项研究能对英国伦敦中医孔子学院，乃至全球的海外汉语教学工作者在媒介语的使用方面有所启发，从而为汉语国际教育事业的发展提供一些理论和实践上的帮助。

关键词 伦敦中医孔子学院；媒介语；调查分析；可行性建议

Abstract

With China's rapid development and increasing international status, China's right to speak in the world is becoming more and more important. More foreigners are actively learning Chinese and are eager to learn more about Chinese culture. The Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine of London was established and officially opened on 25 February, 2008. It is the first Confucius Institute in the world to feature Chinese medicine and Chinese language education in both and TCM health culture. .

In the process of volunteering as a Chinese teacher at the Confucius Institute, I found that most Chinese teachers use the medium of instruction during the class, there are many differences from the use of Chinese in China's classroom. So I use the convenience of volunteer status went deep into the first-line Chinese class (with prior consent from the school) for observation, and conducted a questionnaire survey and interviews with Chinese teachers of the Confucius Institute. We made a deep analyze and summarize of the survey of the results and the Chinese teachers of the Confucius Institute, and the problems that arise when using the medium of instruction and put forward their own views on these issues and provide solutions.

We found that Chinese teachers in the Confucius Institute at TCM in London in the United Kingdom mainly have problems with the use of English as a medium of speech between the medium of instruction and the target language、the use of English as a medium of instruction and the timing of its use are not sufficient and the problem for use of English as a medium of instruction is too large. In response to these problems, we have proposed three feasible recommendations, that is use English as a medium of instruction as a medium of instruction as much as possible、use the advantage of maximizing the use of English as a medium of instruction is Chinese language teaching and use English as the medium of instruction and the timing of use scientifically. We hope that this research will inspire the use of media language by the Confucius Institute at TCM in London and the overseas Chinese language teacher, and provide some theoretical and practical assistance for the development of Chinese international education.

Keywords: Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine of London; media language; survey analysis; feasibility suggestion

第一章 绪 论

一、选题缘起

在“一带一路”国家倡议的推动下，在全球一体化的发展趋势下，欧美国家与中国的联系日益紧密，学习汉语也成为一种潮流和时尚，学习者包括上到年逾古稀的商人学者，下至幼儿园咿呀学语的幼儿，教学场所也从学校课堂延伸到自发性社会华文社团。像英国这类“老牌”发达国家，甚至有相当多的学校都已经将汉语列为必修课，并将汉语考试纳入大学录取体系，越来越多的英国民众除了自学中文外，还要求自己的孩子把汉语作为第二语言，甚至将孩子送到不远万里的中国进行文化体验。

英国伦敦中医孔子学院于 2008 年 2 月 25 日建成并正式运营。该孔子学院教学特色突出，师资力量雄厚，发展相对成熟，影响遍及全英，汉语学习者的学习情况也有很大区别，具有一定的特殊性和代表性。本人在伦敦中医孔子学院以汉语教师志愿者的身份，进行着为期一年的汉语教学工作，虽然时间不长，但在任教期间对该孔子学院汉语教师授课方式有了较为深入的了解，发现所接触的课堂教学情况与国内对外汉语课堂有很大不同。国内现有的研究及课堂教学主要遵循“目的语原则”，强调沉浸式教学法，尽可能多地使用目的语即汉语进行教学，力求为汉语学习者提供一个纯汉语的语言环境，避免媒介语或母语在目的语学习中可能产生的负迁移；而这里的汉语课堂则相对看重英语作为媒介语的辅助功能，英语作为媒介语在课堂教学中的使用较多。

我们知道在大多数海外汉语课堂中，学生缺乏大的语言环境来将所学汉语运用于生活中，学生所接触的汉语也常常仅限于课堂。因此在英国，媒介语成为教师和学生上课下课沟通的主要工具，目的语教学原则在初级阶段的课堂上运用会有很大难度。但我们不难发现，使用英语作为媒介语在英汉语语码转换的过程中会不可避免地产生一些误差，造成语意传达的障碍，这样会给初级阶段学习者的学习增添额外负担。因此，如何掌握媒介语的使用度，如何发挥媒介语的优势，降低媒介语使用带来的消极影响，是一个十分值得研究的问题。

在以往的研究中，媒介语是指在对外汉语教学中，尤其是在对外汉语教学的初级阶段，教师为了方便教学以及与学生交流而使用的辅助性语言，它可以是学生的母语，也可以是目的语，还可以是教师和学生之间都能普遍掌握的第三种语

言。媒介语属于教师课堂语言的范畴，教师的课堂语言包括指令性语言和教学语言，本文所论述的教学媒介语，是指教师在进行汉语作为第二语言教学的过程中所使用的以辅助教学为目的的媒介性语言。教学媒介语不在教师的指令性语言范围内，而是单指教师在进行某一具体知识内容教学时所使用的教学语言。由于作者是在英国进行的汉语教学，英式英语为英国的官方语言，所以本文所研究的教学媒介语限定为英语。

二、研究目的及意义

本文以二语习得理论为主要理论基础，以英国伦敦中医孔子学院的汉语教师和汉语学习者为研究对象，分析了英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教师对教学媒介语的使用情况，探讨了对外汉语课堂中教学媒介语的使用技巧，旨在从理论和实践上为海外汉语教师的教学提供指导和帮助，进而为海外汉语教学的研究提供数据和一手资料。

通过对伦敦中医孔子学院汉语课堂教师对教学媒介语使用情况的研究，可以促进伦敦地区乃至整个英国的汉语作为第二语言教学方法的研究，促进已有理论的实际应用价值。因此，本研究对促进伦敦中医孔子学院汉语课堂的教学研究具有重要意义。

对伦敦中医孔子学院汉语课堂教师对教学媒介语使用情况的调查研究，可以使我们深入了解英国伦敦地区真实的汉语教学情况，了解海外汉语教学媒介语使用的实际情况，这对提高英国乃至全球的汉语作为第二语言教学的教学方法都有所帮助，对促进教师更加有针对性地安排课堂教学、制定教学方案、保证教学质量、提高教学水平都具有一定的参考价值和应用价值。

三、相关文献综述

关于教学媒介语相关内容的研究，学术界现有的研究大体分为国内对外汉语课堂和海外汉语课堂两大方面。通过对所查相关文献的梳理，我们将从以下两个方面加以综述。

（一）关于国内对外汉语课堂教学媒介语使用情况的研究

在国内，很多高校甚至中小学开设了对外汉语课程及对外汉语课堂，在国内的对外汉语课堂教学中，关于教学媒介语使用的看法和研究有很多相关文献。

在对外汉语发展之初，研究学者们认为对外汉语教师应单用目的语——即汉

语进行全部教学环节，而不使用学习者的母语，并且要求教师在教学过程中必须严格使用目的语进行教学，尽量避免使用学习者的母语，以避免对学习者的产生不必要的干扰，甚至产生母语负迁移现象。这种观点以北京语言大学为代表，主要依据来源于“沉浸式教学法”，让学生“浸泡”在目的语的环境中，鼓励学生培养语感，通过有效的目的语输入克服其他语种的媒介语对教学的阻碍。对此，王汉卫（2007）对1999—2005年来华留学生人数及构成和留学生对英语作为媒介语进行调查，分析得出“对外汉语教材以英语为通用媒介语的模式虽然为不同类别的留学生都提供了不同程度的服务，但它的主要适应对象是16%左右的英语母语者，而并不是84%左右的非英语母语者。”而84%的非英语母语者在一定程度上对英语作为媒介语是排斥的。因此，作者认为，英语不能作为对外汉语教学的通用媒介语，并提出了“无通用媒介语”的根本原则。梁宁辉（1998）在进行对无媒介语教学的可行性分析时，认为国内的对外汉语教学在教授语法时不同于语言教学中的语法教学，在语言技能课上，教师要千方百计让学生多讲多练，教师的主要作用就是组织操练。

但随着对外汉语专业发展的不断成熟，教学经验及典型案例的不断涌现，越来越多的专家学者开始在教学过程中提出，适当的使用非汉语媒介语会对汉语教学产生事半功倍的效果，教师可以兼顾不同水平的学习者提高课堂有效时间的利用率，缓解学生在学习汉语初期产生的焦虑心理，是对外汉语教学不可或缺的一部分，是教学顺利进行的催化剂，并且在课堂管理方面也会起到积极的作用，从而促进学习者更好的理解课堂内容。

徐品香（2008）首先通过对教师在初级阶段的对外汉语课堂教学中英语作为媒介语的使用情况及其对在教学中使用英语作为媒介语的看法的调查发现，教师在初级阶段的对外汉语课堂教学中，适当使用英语作为媒介语确实有助于教学，但是对不懂英语的留学生来说，英语作为媒介语的使用则会在一定程度上增加他们的学习负担；同时通过对初级阶段的留学生对教师在课堂教学中使用英语作为媒介语的态度的调查，分析得出，绝大多数初级阶段的学生或多或少都有英语基础，并在学习过程中对英语的依赖性较大，需要教师在课堂教学中，特别是在学习汉语的初级阶段使用英语作为媒介语，但在具备一定的汉语基础后，学生希望教师在课堂上逐渐减少英语作为媒介语的使用量，以减少英语对其学习汉语带来干扰。最后总结并指出，教师在初级阶段的对外汉语课堂教学中，有必要使用英语作为媒介语，并建议在使用英语作为媒介语时应遵循适度的原则，要根据教学对象、教学内容等实际情况，把握好媒介语的使用度。

张万娟（2015）调查了国际混合班教学媒介语使用的情况并指出，对于有一定汉语水平的学习者，在课堂上尽量不要使用其他语言作为媒介语，应更多地创造汉语语境，同时教学的开展应以语言习得理论和语言迁移理论为基础。郑晓龙（2013）针对中亚留学生的汉语教学情况进行了深入的分析：在初级阶段的对外汉语教学中要适当使用一定非汉语媒介语，主要使用学生的母语或师生共同掌握的第三方语言，并要遵循尊重学生需求和意愿、掌握使用媒介与时机、使用媒介语力度及随时调整使用媒介语的方法等建议。伍晨辰（2012）指出语言是教师的“法宝”，是一堂课能否上成功的关键所在，提出在现阶段有关初级阶段教师语言的研究成果还不是很丰富并存在着很多问题，并通过定量、定位及定性分析法，对教师语言中词类运用、词汇密度、生词重现率、超纲词、评价性语言的使用、指令性语言的使用、过渡性语言的使用、结束性语言的使用，以及语言代码的使用和非语言手段的使用方法等方面进行了详细的量化考察，找出了初级阶段综合课教师在课堂语言运用方面存在的问题，并提出了相应的教学策略。邵鹏博（2014）在对初级阶段汉语综合课教师课堂教学用语探究时发现，初级阶段教师的话语量大，且有经验的教师在课堂用语的语速把握、媒介语的使用、超纲生词使用及生词重现等方面优于无经验的教师，年轻教师在非语言手段使用及课堂话题选择上表现出色，教师的课堂用语同时也受性别和教材差异的影响而有不同。王祖嫒（2003）调查了在对外汉语课堂教学语言中词语和句子的使用情况，探究收集了113288字的教师课堂教学语言的语料，并生成语料库，对语料库的词语和句子进行了重点研究，总结出对外汉语课堂教学语言的六个特点，即：结构的特殊性、受限性、启发性、设定性、表达方式的特殊性和双重性，并阐述了这些特点对教学的启发。胡维丽（2015）认为对外汉语教师课堂语言是一门艺术，通过调查问卷对教师课堂语言的使用情况进行了细致的反馈，找出了对外汉语教师在课堂语言运用方面存在的问题，同时提出了相应的解决措施。

（二）关于国外汉语课堂教学媒介语使用情况的研究

由于汉语教学在海外的规模逐年扩大，发展相当迅速，关于海外汉语课堂教学媒介语使用情况的研究相对丰富。

在英语作为媒介语的研究方面，相对于其他欧美国家，英国的第二语言教学开展得早、发展得快，整个语言的教学体系也比较完善，从英语在世界范围的影响上即可发现，因此国内外关于英语作为媒介语的研究比较丰富。李盼盼（2014）以美国零起点汉语学习者研究对象，以教材《中文听说读写》为分析主体，把媒介语的使用规则与教材媒介语相结合，分析了英语作为媒介语在初级汉语教学

中的作用,提出了这本教材中的英译不准确,如语音、词汇释义、汉英语法意义不对等,汉英文化意义、语境理解和词义变化未能翻译清楚等问题,并分析了在课堂教学中应该如何准确使用媒介语的方法,如采用字、词、语素相结合、直译和音译相结合、上下文语境相结合、注重阶段性教学等方法。都娟(2010)在美国中小学汉语课堂用语研究中也提出,汉语作为目的语教学,在汉语作为外语的海外教学环境中,教学媒介语使用过程中的合理性和实施的缺乏性之间的矛盾十分明显,教师对使用媒介语教学产生疑问甚至是否定,认为可能会导致学生唯一可以获得汉语输入的源泉缺失或者质量不足,同时也充分阐释了英语作为第一语言的美国汉语课堂,教师对教学媒介语使用时应掌握的原则,还总结出美国中小学汉语课堂用语的特点,即示范性、选择性、动态性、教授方法多样性等,并对沉浸式教学法进行了深入的讨论。

在其他语言作为教学媒介语的研究中,闫晓宇(2016)对布隆迪大学孔子学院初级汉语课堂的教师语言输入问题进行了分析,并设定了一系列针对该大学的汉语课堂教媒介语使用的方法,并对今后海外教学媒介语的使用情况给出了解决策略及可行性建议,如:适当使用媒介语、教师语言输入要尽量贴近自然环境、教师语言输入要符合各个教学环节等。王建转(2017)则探讨了汉字文化圈中汉语课堂教学媒介语使用情况以及在一带一路的大背景下,汉语教学未来应朝着一个什么样的道路发展,主要对泰国小学零基础汉语课堂媒介语使用情况进行了调查,结果显示汉语教师志愿者在汉语教学中普遍使用媒介语,证明了媒介语在零基础汉语课堂教学中有存在的现实性。廖海鹰(2012)也在研究泰语媒介语对汉语基础课程教学的影响时,评价了媒介语对国际汉语教学影响力度大小的争论,通过对泰国高校汉语基础课程实际教学调查,剖析了媒介语的使用范围、内容和方式等,归纳出了媒介语在教学过程中的实际影响。为了验证灵活性在教学媒介语使用中的重要性,常晓晋(2009)对泰国东北部的四所泰方私立学校的学生为对象进行了问卷调查,并根据调查数据得出,泰语作为媒介语在对外汉语教学中是必不可少的,应根据学生学习阶段的不同、掌握汉语程度的不同而采用不同程度的媒介语,调整目的语和媒介语在教学中所占的比例。

通过对上述文献的梳理,我们从中可以看出媒介语的相关研究已越来越引起学者的兴趣,国内有关对外汉语课堂中教师对教学媒介语使用情况文献的种类比较多、内容比较丰富,并在相关领域的研究分析方面已取得了一些研究成果,为我们的研究学习提供了很大的帮助。但关于海外汉语课堂教师对教学媒介语的使用情况,尤其是通过问卷、访谈、课堂观察等手段对某一孔子学院教师媒介语使

用情况进行全方位的研究并不多见，因此，我们有必要再进行更加深入的研究与探讨。

四、研究方法

本文在研究过程中采用了问卷调查法、访谈法和课堂观察法三种调查手段。问卷调查法采用统一的设计问卷，尽可能大范围地对伦敦中医孔子学院全体汉语教师进行调查。为了使问卷更加科学严谨，我们将设计的问卷分为问卷标题、问卷说明、调查对象简况、调查对象对课堂教学媒介语使用情况、调查对象对教学媒介语使用情况的反馈等。我们期望从对问卷调查结果数据的全面统计分析中，能够清晰地呈现伦敦中医孔子学院汉语教师整体的教学背景、教学水平、教学反馈以及课堂教学媒介语的使用等情况，并针对研究结果中发现的问题提出可行的解决措施，争取达到问卷内部效度高、问卷外部样式正规的高质量和高标准。访谈法即对伦敦中医孔子学院不同教学阶段的汉语教师和汉语学习者进行访谈

访谈内容还是围绕汉语教师上课时教学媒介语使用情况以及学生的课堂反馈等方面，在问卷调查的基础上更深入、更直观地了解调查对象的真实想法。访谈的方式主要采取半结构式访谈，半结构式访谈指按照一个粗线条式的访谈提纲而进行的非正式的访谈。该方法对访谈对象的条件、所要询问的问题等只有一个粗略的基本要求，访谈者可以根据访谈时的实际情况灵活地做出必要的调整，至于提问的方式和顺序、访谈对象回答的方式、访谈记录的方式和访谈的时间、地点等没有具体的要求，由访谈者根据情况灵活处理。其优点为通过自然的聊天方式，就中心问题进行讨论和交流，操作简单方便，所得数据更加直观高效。

课堂观察法是对问卷调查法和访谈法的补充。问卷调查法和访谈法具有主观性的特点，而课堂观察法则是以一个旁观者的角度切入问题核心，客观的看待问题，可以弥补以上两种调查方法主观性较强的不足。通过对其他汉语教师中文课的课堂观察和对比分析，从对汉语教师志愿者及公派教师授课内容、授课方式、使用媒介语的特点以及学生们对教师使用教学媒介语的反馈等方面，侧面了解伦敦中医孔子学院汉语教师在教学媒介语使用时存在的问题，从而对上述问题提出可行建议。

五、英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学基本情况

（一）英国伦敦中医孔子学院概况

英国伦敦中医孔子学院（Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine, London）基本概况：2007年5月24日，伦敦南岸大学与国家汉办签署合作协议，由黑龙江中医药大学、哈尔滨师范大学为中方代表，与伦敦南岸大学合作建设伦敦中医孔子学院，于2008年2月25日建成并正式运营，是全球第一所以中医为特色开展汉语言教育和中医养生文化推广的孔子学院。自成立以来，伦敦中医孔子学院由于其杰出的表现，经过合作三方的共同努力，伦敦中医孔子学院从2009年至2014年连续五年获得全球年度先进孔子学院奖，2014年入选全球首批“示范孔子学院”，于2009年和2010年两度获得“先进孔子学院年度奖”。

（二）汉语师资情况

伦敦中医孔子学院现任职教师员工120余名。其中：英方管理人员4名，汉办派出中方教师30余名，志愿者80余名，分别在幼儿园、小学、初中、高中和大学任教，涵盖了各个教学阶段。其中，主讲教师主要集中在小学和大学，初高中则以辅助语言教师的形式为主，并负责开展各类文化活动和中文俱乐部。

公派教师都来自于国内公办院校在编教师，有丰富教学经验的和课堂管理水平，能独立完成课堂教学。汉语教师志愿者为在校或应届毕业本科生、硕士研究生，多数为教学背景不同、教学经验不同的新手教师。

（三）学生整体情况

伦敦中医孔子学院目前为近30所英国中小学共5000余名中小學生开设汉语课、武术课及中华文化课及幼儿语言培养项目，下属6所孔子课堂。此外，中医孔子学院也为南岸大学全校25000名学生开设汉语、文化、历史及养生课程。伦敦中医孔子学院汉语学习者年龄涵盖范围很广，有成人也有幼儿，学习动机也不尽相同，幼儿园主要以提供语言环境、培养语言感为主，小学主要以兴趣为主，初高中至大学则主要以考试为主。

（四）汉语教学情况

在教学课程的设置方面，伦敦中医孔子学院汉语课堂教学课程的设置遵循所教学校的课程设置，一年中分为秋季学期、春季学期和夏季学期，汉语课为每周20课时，每课时45分钟。在教材的选择方面，小学的汉语课堂大多以YCT和《快乐汉语》为主，初高中则根据学校教学目的不同选择的教材也各具特色，大学中HSK的教材则选用《HSK标准教程》，教师能根据自身所任教的学校和班级适当调

整教材中的内容，做到课本知识与生活实际相结合。同时，该孔子学院教学特色突出，在教学活动方面，日常教学活动主要包括三个系列：一是课堂教学，二是俱乐部活动，三是在当地中小学开设汉语、中医保健和中国文化课程。通过教学与实践相结合、课堂与俱乐部相结合，不仅保证了学员们在课下得以实习巩固、自我提高，而且使孔子学院常规教学活动对更大范围的公众保持开放性。在文化活动方面，2019年（截止3月），该院共举办文化推广活动11类 两千余 场次，内容包括节庆活动、文化体验、中医养生、来华游学、展览巡演等，共有10万余人参加各类活动。其中，为期21天的“中华养生周”活动获得巨大成功，影响遍及全英。该孔子学院还支持中小学汉语教学，在当地中小学开设汉语、中医保健和中国文化课程，曾在16个城市的42所中小学及高等院校举办为期21天的“中华养生周”活动，同时还支持伦敦中小学教师代表访华团。

第二章 英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语使用情况调查设计

我们将从调查目的、调查方法、调查设计以及调查重点和难点四个方面，分别对英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教师教学媒介语使用情况进行调查设计。

一、调查目的

我们希望通过英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教师教学媒介语使用情况的研究，可以进一步了解海外汉语教师的教学方法、教学特色、教学媒介语使用特点以及教学经验与实际教学的冲突等情况，希望今后的学者能根据调查结果加深对海外汉语课堂教学媒介语使用情况的了解，并且能够针对英国伦敦地区汉语教学媒介语使用提出可行建议。

二、调查方法

本次调查是围绕伦敦中医孔子学院汉语教师使用教学媒介语情况展开的，调查过程中使用了三种调查方法，分别为：问卷调查法、访谈法和课堂观察法，这三种方法的交替使用将有助于我们全面地了解影响伦敦中医孔子学院汉语教师教学媒介语使用情况的因素。

（一）调查问卷法

为了客观地了解伦敦中医孔子学院汉语教师教学媒介语使用情况，我们对该孔子学院的教师进行了书面问卷调查。问卷调查适用于在全孔子学院在职以及部分离任的公派教师和汉语教师志愿者中进行大规模的调查，而且便于对结果进行统计分析。

问卷调查的时间是2018年12月初，即英国秋季学期的期末。我们调查了伦敦中医孔子学院汉语课堂的全体汉语教师，包括离任回国教师。对教师的问卷采用的是汉语编写，为了保证调查结果的真实性和可信性，本次问卷调查采取的是匿名制调查方法，在手机平台及网络上发放并由汉语教师网上填写，最后统一回收。

（二）访谈法

访谈法是对问卷调查法的补充，通过对伦敦中医孔子学院汉语教师及学习者

的访谈,可以更加深入地了解教师在汉语教学中对教学媒介语使用的情况和态度,以及学生对教师使用媒介语的反馈。本次访谈采用的是半结构式访谈法,在对该校的汉语教师进行访谈时,内容主要围绕着海外汉语课堂教学情况与国内对外汉语课堂教学情况的主要区别、学生的汉语水平及学习汉语的动机、教师在课堂教学中遇到的问题以及在教学媒介语使用时会出现的问题及阻力、针对不同授课对象对海外汉语课堂教学媒介语使用原则的建议等情况布置了访谈提纲;在对学生的访谈中,我们主要是围绕学生对教师在汉语课堂教学中使用媒介语的看法和对媒介语的需求情况布置了访谈提纲。所有访谈采取的是边访谈边记录的方法,在访谈结束后再统一整理、分析访谈结果。

(三) 课堂观察法

问卷调查法和访谈法都具有被调查者的主观性特点,所以为了弥补这一不足,我们进行了课堂观察。这一方法具有客观性,可以在观察之后得出相对客观的结论。通过对该孔子学院合作院校的本土教师中文课的课堂观察和对伦敦中医孔子学院汉语教师的课堂观察,着重对汉语教师授课时媒介语使用情况及学生的反应情况方面进行观察,从侧面了解伦敦中医孔子学院汉语教师在课堂中使用教学媒介语时存在的问题,从而提出可行建议。

本次课堂观察分别选取了中学中文必修综合课、小学中文综合课、中文俱乐部以及三语幼儿园。其中,该孔子学院的中小学的汉语教学发展最完善,所能观察到的问题最具代表性,分析得出的结论也更具科学性。我们认真观察学生在课堂上的反应以及教师的教学方式,并在课堂观察时做好记录,观察结束后对课堂记录进行整理,总结出汉语教师使用教学媒介语的情况以及学生在课堂中所给的反馈。

三、调查设计

基于以上三种调查方法,我们将分别进行调查问卷的设计、访谈内容的设计和课堂观察重点的设计。

(一) 调查问卷设计

此次问卷调查的教师问卷设计全部为中文,问卷的题目由简单到复杂。在教师调查问卷的设计上,我们首先对教师的基本情况简单了解,包括学历、教龄、任教年级和科目以及英语水平,然后围绕着教师在教学过程中对教学媒介语使用情况,以及汉语教师在使用教学媒介语时的难点、重点和建议等方面的看法

进行了问卷设计。针对被调查者的特点和问卷的准确性，我们为每个问题设立了多种选项，力求涵盖能考虑到所有情况的所有回答。

（二）访谈内容设计

访谈法可以更深入、更准确地了解教师和学生的观点，在访谈中主要使用的是半结构式访谈，以了解汉语教师在课堂上教学媒介语的使用情况为主线，有些问题会在访谈时边谈边形成。访谈是不定时的，在访谈时会对问题及回答进行记录，访谈结束后再进行统一整理。

在教师访谈中，话题主要围绕教师的授课对象情况、汉语教师对海外汉语课堂的感受方面以及影响课堂中教学媒介语使用的因素，还针对教师的授课经验，对其在教学中使用媒介语的建议上进行了访谈。这样的访谈不仅可以得到这一批教师的信息反馈，还可以综合其他汉语课堂的情况得出结论。

在学生的访谈中，话题主要是针对学习者看待汉语教师在授课时使用教学媒介语的态度，进一步探究汉语教师的教学方法及教学重点，在轻松的访谈过程中可以走进学习者的内心，真正直面了解学习者的心声，避免了问卷调查的固定模式带来的弊端，并且可以追加询问汉语教师在课堂上运用教学媒介语时，学习者产生这些态度及看法的原因。

（三）课堂观察设计

课堂是一个教师与学生共同创建的有机整体，课堂观察可以使我们更加客观地分析该孔子学院汉语教师在汉语课堂中教学媒介语使用方面存在的问题。通过观察师生在课堂上的对话、表现以及学生的状态来了解学生的汉语学习情况，我们选取了三语幼儿园、九年级和十年级汉语综合及中文俱乐部进行了观察。课堂观察法主要采取的方式是不主动参与课堂，以学生的视角观察教师，以教师的视角观察学生。

通过对学生课堂反馈的分析，我们可以清晰的看到看汉语教师的教学媒介语使用情况的效果，例如哪些中文教学语言学生已经能完全听得懂、哪些种类的英语教学媒介语是需要教师必须在课堂上使用的、哪些教学媒介语使用方法是在汉语课堂中欠缺而学生又十分需要的等等。通过对学生的课堂表现、问题回答、课堂参与度来客观地分析汉语教师在教学媒介语使用等方面的问题，例如教师在用汉语教学媒介语讲授哪些知识点时学生听得最认真或者反应强烈。我们可以通过对这一系列现象的观察得出结论，从而丰富、完善这次调查的结果。

四、调查重点及难点

（一）调查重点

本次的调查重点就是在这三种调查手段中捕捉到伦敦中医孔子学院汉语教师在汉语课堂上使用教学媒介语时普遍存在的问题，包括何时使用英语作为教学媒介语、使用频率以及使用效果等方面，并分别找出上述问题的解决办法，从而分析出海外汉语课堂教学中我们应该注意的问题，进而提出解决这些问题的可行建议。

（二）调查难点

本次调查是围绕伦敦中医孔子学院汉语课堂教师对教学媒介语使用情况展开的，调查的困难之处一方面在于本次调查主要对象多为汉语教师志愿者，无论是国内还是国外的教学经验相对匮乏，并不能代表全体教师的教学水平。另一方面，英国的学校普遍对进入校园的外来人员有很严格的管理制度，每次进入不同的学校需要提前预约，办理临时校园卡，在专人带领下才能进入校园，还有一部分教师不习惯被听课，课堂观察调查遇到了一定的阻碍，而且有时观察的课程内容是复习或讲解习题，会浪费观察者很多时间，课堂观察所需的时间与本人的任教授课时间相重合，我们只能通过请假来进行课堂观察的调查，并在进行完课谈观察后把所占用的工作时间补回来。所以本次调查具有一定的局限性，调查的问题无法涵盖所有关于伦敦中医孔子学院汉语教师教学媒介语使用情况的所有问题，调查的结果无法达到百分之百的全面和完整，只能尽我们所能达到最真实最有代表性的效果。

第三章 英国伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语使用情况调查统计与分析

本章从三个方面对伦敦中医孔子学院汉语课堂教师对教学媒介语的使用情况进行了统计与分析，分别是：对问卷调查情况的统计与分析、对访谈情况的统计与分析、对课堂观察情况的分析。其中对以教师为主体的调查是本次调查的重点。

一、对问卷调查情况的统计与分析

在进行问卷调查的过程中，我们一共对伦敦中医孔子学院现任的 80 余名汉语教师（包括公派教师和汉语教师志愿者）以及该孔子学院往届汉语教师 120 余名发放了 200 份问卷，经过为期两周的回收与统计，所回收的有效问卷数量为 141 份。

（一）对教师背景情况问卷调查的统计与分析

作为教学行为的主体之一的教师，其自身的背景因素对课堂教学效果有着很大的影响，同时也影响着教师自身在教学过程中对媒介语的使用情况。为了使调查结果更严谨、更具有针对性，我们对教师背景情况的调查一共设置了简短的五个基本问题，分别是：教师的任教身份、教师所学的专业是否与对外汉语专业相关、教师在国内是否有过对外汉语教学经验、教师的英文水平以及是否获得相应等级的英语证书。

在教师任教身份的调查中，结果显示该孔子学院目前汉语教师志愿者所占比例为 76.6%、公派教师所占比例是 23.4%，汉语教师志愿者的人数远超公派教师人数的三倍还多。调查结果显示如图 3-1：

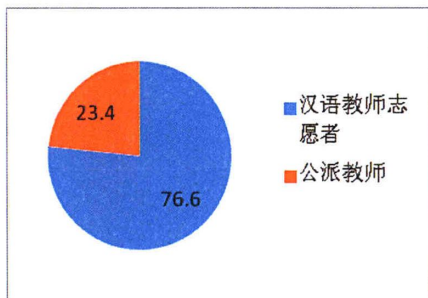


图 3-1 教师的任教身份

在对教师是否具有对外汉语专业背景的调查中，有 59.57% 的教师所学专业与

对外汉语专业相关，40.43%的教师所学专业与对外汉语专业不相关，该孔子学院一半以上汉语教师都具有专业的学术背景，接受过对外汉语的专业教育。调查结果显示如图 3-2：

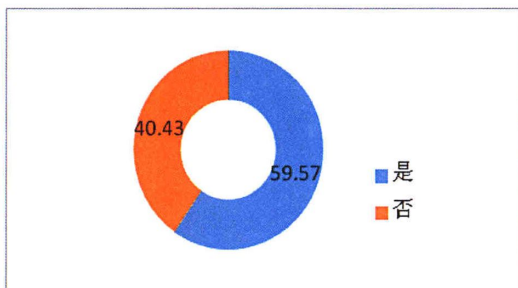


图 3-2 教师所学专业是否与对外汉语专业相关

同时，通过调查我们发现，其中 55.32%的教师在国内曾有过对外汉语教学经验，剩余 44.68%的教师则没有，大多数教师都能够在课堂上运用自身教学经验组织教学活动，进行完整的教学。调查结果显示如图 3-3：

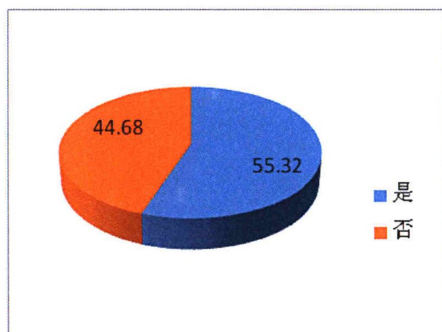


图 3-3 教师在国内是否有过对外汉语教学经验

由于英语作为该孔子学院主要教学媒介语，我们还对教师的英语水平进行了简单调查。我们了解到，英文水平在大学英语六级的教师所占人数较多，英语水平在专业四级及专业八级的教师所占比例仅次于大学英语六级的教师人数，并且有少部分教师获得雅思成绩 6.5 及以上的证书，极少数教师的英语水平仅限于日常交流。

通过以上调查数据我们可以清晰地发现，伦敦中医孔子学院师资力量庞大，在所有汉语教师中，汉语教师志愿者所占比例是公派教师比例的三倍多，一半以上的教师所学专业与对外汉语专业相关，虽然有一部分教师对外汉语教育专业背景相对欠缺，但是大部分教师都有国内对外汉语教学经验，在英语水平方面，绝大多数教师都有能力运用英语进行日常交流。

在调查分析后我们得出：伦敦中医孔子学院多数汉语教师志愿者在国内从事

对外汉语教学的时间并不长,有的汉语教师甚至没有在真正课堂上的教学经验,同时,也不是全部汉语教师都具有对外汉语专业教育背景,教师队伍的专业基础略显薄弱,在专业理论的掌握方面也略欠缺,导致对教学媒介语相关理论掌握不充分,有些教师甚至对其没有概念。因此,不同教学背景、不同教学经验的教师在汉语课堂上对教学媒介语的使用情况也会存在较大差异,并且此种情况同样大量出现在其他国家孔子学院的汉语教师当中,这对我们国家今后向海外输送汉语教师的选拔方面会有一定的启发作用。

通过对教师英语水平的调查我们发现,伦敦中医孔子学院汉语教师的英语水平普遍较好,大多数教师都能够用英语进行日常会话,这对英语作为教学媒介语的汉语课堂有很大程度的积极影响,但与英语在课堂上作为媒介语的作用相比,教师所掌握的生活用语并不能完全涵盖教学用语,有些专业性较强的词语在生活中出现的频率较低,教师在课堂上使用时就会存在一些风险。而且该孔子学院汉语教师在教学中对媒介语的依赖过高,甚至有教师全程使用媒介语,这种情况完全违背了目的语原则。在一些教师海外教学经验相对匮乏的情况下,媒介语的使用不当会使课堂氛围尴尬,也会对汉语辅助教师的工作及教学带来很大的负面影响。

(二) 对教师教学情况问卷调查的统计与分析

由于伦敦中医孔子学院开设的汉语课堂涵盖幼儿园、小学、中学和大学,学习者的年龄范围跨度较大、学习能力、学习动机和对汉语掌握的情况也存在较大差异,我们在问卷中设置了教师教学情况的调查,以便更有层次、更加立体地分析数据。在对教师教学情况的调查中,我们设置了以下几个问题,这些问题分别是:教师在孔子学院任教的时长、教师所任教的学校类型、教师的教学身份、教师在该孔子学院所教汉语课程类别、教师所任教的学校是否有本土教师等。

在该部分的调查中,我们发现有 72.34% 的教师在该孔子学院任教时间为一年以内、19.15% 的教师教学经验为一年以上两年以内、8.15% 的教师则有两年以上的教学经验,任教时间为一年以内的教师占大多数。调查结果显示如图 3-4:

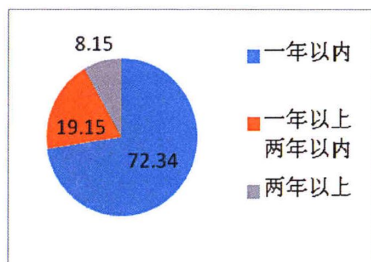


图 3-4 教师在该孔子学院任教的时长

通过调查我们发现，在所有教师所任教的学校中，有 21.28% 的教师在幼儿园任教、65.96% 的教师在小学任教、25.53% 的教师在中学任教、12.77% 的教师在大学任教、8.51% 的教师为其他岗位（行政教师、中华传统才艺表演团队或其他），同一名教师可能同时在几所不同类型的学校任教，但总体来说，在小学任教的教师占有学校类型的大多数。调查结果显示如图 3-5：

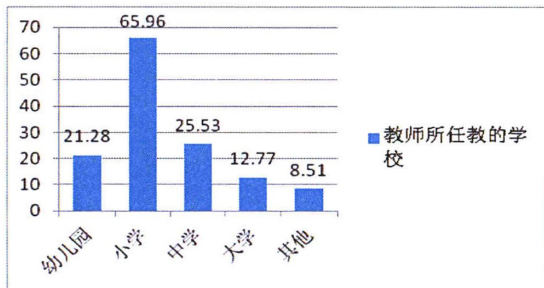


图 3-5 教师所任教的学校类型

同时，在以上不同的学校类型中，有 72.21% 的教师是汉语课的主讲教师，需要独立承担完整的教学工作，有 21.28% 的教师担任汉语课助教，主要承担汉语课堂的教学辅助工作，配合主讲教师完成完整的课堂教学，有 21.28% 的教师是中华传统才艺教师，包括音乐、体育、书法绘画等中华传统才艺，同一名教师可能身兼数类教学身份，所有教学身份的教学性质之间既有区别又有联系。调查结果显示如图 3-6：

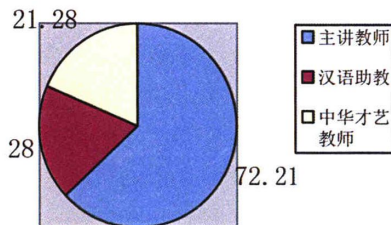


图 3-6 教师的教学身份

该孔子学院开设的汉语课程类型也丰富多彩，种类繁多，其中担任综合课教学的教师所占比例为 70.21%，担任口语课教学的教师所占比例为 12.77%，担任阅读课和写作课教师人数相同，所占比例均为 4.26%，听力课教师所占比例为 6.38%，才艺课教师所占比例为 19.15%，开设中文俱乐部的教师所占比例为 19.15%，其他工作类型（如行政岗位教师）比例为 17.02%，同一名教师所教汉语课程类别可能至少在一种以上，但仍以综合课为主要课程类型。调查结果显示如图 3-7：

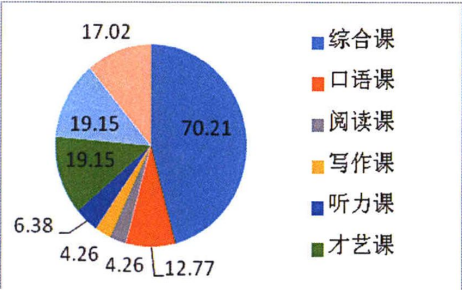


图 3-7 教师在孔子学院所教汉语课程类别

同时根据我们调查了解，很多汉语课助教所辅助的主讲教师为本土教师（英国教育体制内教师），其中有本土教师的学校所占比例为 34.04%，剩余 65.96% 的学校则没有本土教师，虽然本土教师的教学媒介语使用情况不作为本文研究对象，但本土教师对该孔子学院汉语教学的影响是存在的，进而也影响着汉语课辅助教师在教学辅助过程中对教学媒介语的使用情况。

其中有 62.50% 的本土教师在课堂中使用目的语（汉语）授课的比例在 20% 以下，有 21.88% 的本土教师使用目的语（汉语）授课的比例达到 20%–50%，9.38% 的本土教师使用目的语（汉语）授课的比例为 50%–70%，仅有 6.25% 的本土教师使用目的语（汉语）授课的比例达到 70%–100%。调查结果显示如图 3-8：

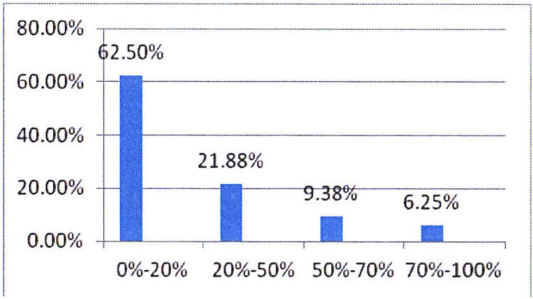


图 3-8 本土教师在课堂中使用目的语（汉语）授课的比例

通过以上调查数据我们可以清晰地发现，在伦敦中医孔子学院所有汉语教师中，高于三分之二的教师海外教学经验相对欠缺，所任教学学校从幼儿园到大学校

园，覆盖学习者的年龄跨度较大，并且小学开设汉语课堂的数量远高于其他教学阶段的学校，低龄学习者占大多数。面对国内国外两种截然不同的教学情况，教学媒介语的使用特点显得尤为复杂，且该孔子学院汉语课主讲教师占据所有教师数量的近四分之三，大多数英国本土汉语教师在课堂教学过程中基本上摒弃了“目的语教学原则”，课堂上的大多数时间是在用英语解释汉语，类似于国内的英语课堂。面对如此情况，教学媒介语在不同的汉语课堂中的使用效果将在下文进行具体阐述。

（三）对教师在汉语课堂使用教学媒介语情况问卷调查的统计与分析

伦敦中医孔子学院汉语教师在课堂教学时对教学媒介语的使用情况是教师调查中最重要的一部分，为了全面了解该部分的真实情况，我们设置了以下六个详细的问题，包括：教师在课堂教学中使用英语作为教学媒介语的频率、教师在汉语教学中使用英语作为教学媒介语授课与使用目的语（汉语）作为媒介语授课的比例、教师在课堂教学过程中使用英语作为媒介语的教学内容、在汉语课堂中教师进行教学时使用英语作为媒介语的一般情况、学生不能明白教师所使用目的语（汉语）以及英语作为媒介语的意思时教师的做法、教师认为在汉语课堂教学中应使用英语作为媒介语的比率。

在教师课堂教学中使用英语作为媒介语的频率情况的调查中，仅有 2.13% 的教师从不使用 和 17.20% 的教师全程使用英语作为媒介语，有 55.32% 的教师使用较多，剩余 25.53% 的教师使用较少，由此可见，英语作为教学媒介语在该孔子学院汉语教师中使用频率很高，有的教师甚至达到了依赖的程度。调查结果显示如图 3-9：

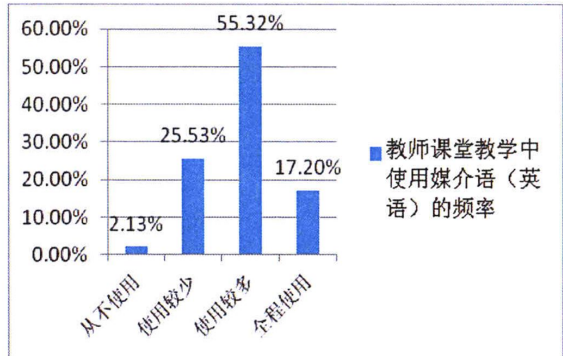


图 3-9 教师在课堂教学中使用英语作为媒介语的频率

同时我们在教师在汉语教学中使用英语作为教学媒介语授课与使用目的语（汉语）授课的比例的调查了解到，大部分教师在教学中使用英语作为教学媒介语的比例远远高于目的语（汉语）的使用，占教师总体人数的 69%，只有剩余

一小部分教师在教学中使用英语作为教学媒介语的比例小于使用目的语（汉语），所占比例为教师总人数的 31%。

通过调查我们还发现，教师在课堂中在进行不同部分的知识内容讲解时使用英语作为教学媒介语的情况也不同。其中，英语作为教学媒介语使用率最高的一部分是人文风俗的介绍，所占比率高达 63.83%，词义解释使用媒介语的比例仅次之，所占比例为 59.57%，其次依次为语法讲解部分占 51.06%，作业、练习和考试的讲解占 40.43%，课文段落解释占 27.66%，其他部分占 23.40%，英语作为教学媒介语的使用大部分使用时间出现在对基础知识和对化部分的讲解上。调查结果显示如图 3-10：

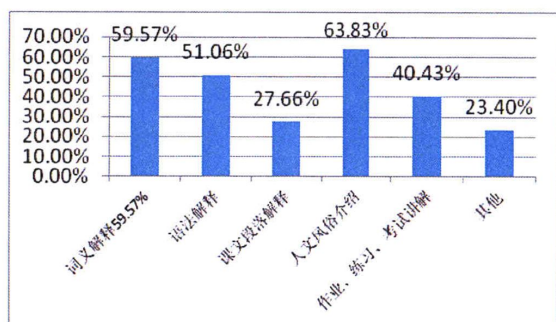


图 3-10 教师在课堂教学过程中使用英语作为教学媒介语的教学内容

我们在接下来在教师进行教学时使用英语作为教学媒介语的一般情况的调查中了解到，大多数的教师是通过对课堂中学生的反应状况的观察来确定是否需要使用英语作为教学媒介语的，包括文化、生词、语法等新知识点方面的讲解，也有教师在需要进行有效的课堂管理时使用英语作为教学媒介语，有一部分教师会用英语作为教学媒介语对学生发出指令性语言，极个别教师会在整个教学过程中全程使用英语作为教学媒介语。

关于教师在课堂教学中，目的语（汉语）和英语作为教学媒介语都不能使学生清晰的理解教学内容的问题解决方法上，教师的做法也不尽相同。其中，运用其他教学法使学生理解是大多是教师会采用的方法，占所调查教师比例的 80.85%，继续用英语作为教学媒介语讲解的教师占所调查教师总数的 48.94%，还有 23.4% 的教师选择使用简单的目的语（汉语）作为媒介语进行讲解，最后 8.51% 的教师会采取其他不同的办法维持课堂管理与教师的威严。调查结果显示如图 3-11：

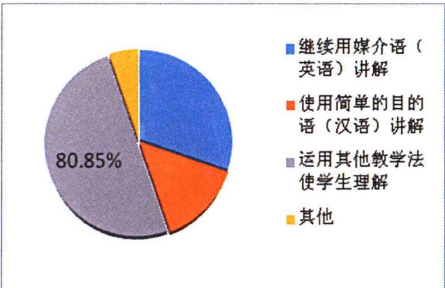


图 3-11 学生既不能理解教师用目的语（汉语）作为媒介语也不理解教师用英语作为教学媒介语讲解的意思时教师的做法

我们在教师运用其他教学手段使学生理解教学内容的调查中了解到，有 63.95% 的教师会选择使用以图片或者视频等图像的形式呈现一些直观的知识内容，56.32% 的教师会选择使用肢体语言或相应的动作让学生理解与动作有关的教学内容，有 33.86% 的教师会选择利用小剧场等情景模拟的方式来让学生理解一些含有特殊含义的词语内容，还有 19.74% 的教师会使用公式法来向学生讲解语法部分某些固定搭配或特殊搭配的用法。以上调查结果说明，该孔子学院的汉语教师了解并且可以合理运用除媒介语以外的其他教学手段辅助教学，并能够根据不同的知识内容相应的使用不同的教学手段。调查结果显示如图 3-12：

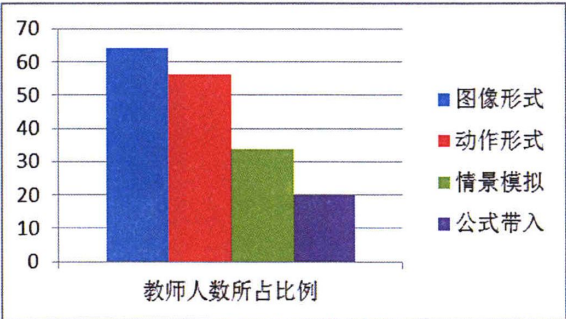


图 3-12 教师运用其他教学手段使学生理解教学内容的手段

在教师对汉语课堂教学中使用英语作为媒介语的态度调查中，其中主张在课堂上应使用较多，方便学生理解教学内容的教师占总人数的 20.74%；赞同在课堂上应适当使用，因材施教的教师占总人数的 38.65%；支持在课堂上应使用较少，尽量利用简单的汉语解释教学内容的教师占总人数的 22.28%；认为在课堂上应避免使用，全程汉语授课得教师占总人数的 18.33%。调查结果显示如图 3-13：

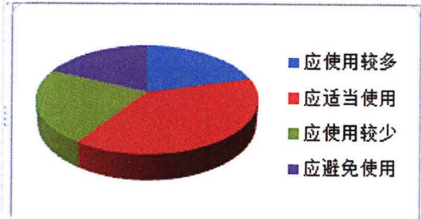


图 3-13 教师对汉语课堂教学中使用英语作为媒介语的态度

对教师关于汉语课堂中英语作为教学媒介语的使用比率情况调查后发现，有 34.04% 的教师认为英语作为教学媒介语的使用比率应在 0%——20% 之间，有 48.94% 的教师认为该比率应为 20%——50%，还有 10.64% 的教师认为应占比率为 50%——80%，只有 6.38% 的教师支持 80%——100% 的比率。本题的调查结果与前几道调查题目结果相吻合，由统计可看出，该孔子学院绝大多数汉语教师认为英语作为教学媒介语的使用率应在 50% 以下。调查结果显示如图 3-14：

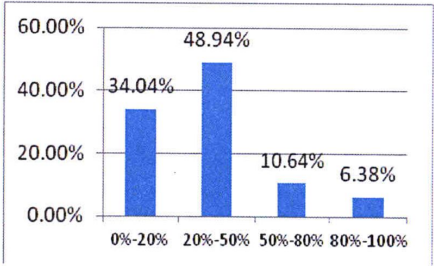


图 3-14 教师认为在汉语课堂教学中使用英语作为教学媒介语的比率

我们还对教师对教学媒介语使用方面的看法和对教学媒介语使用原则的建议这两方面进行了调查，我们发现调查结果与国内现有媒介语使用方法的两种看法基本吻合，大部分汉语教师对英语作为教学媒介语的使用持支持态度，他们认为英语作为教学媒介语的使用在海外汉语课堂教学中，尤其是对于汉语初学者来说很有必要，特别是在学习者对教学内容产生疑惑的时候，但使用时机和使用情况要根据不同学生的水平来决定，教师应尽量给学生创造更多接触目的语的机会；还有少数教师认为必须遵循目的语原则，不支持任何媒介语在海外汉语课堂教学当中使用。

二、对访谈情况的统计与分析

在进行访谈的过程中，我们一共对伦敦中医孔子学院 22 名汉语教师（包括公派教师及汉语教师志愿者）进行了访谈，并在下文所述的进行课堂观察部分的学校中的 118 名学生随机进行了访谈。对教师的访谈在生活中即可进行，访谈的主

题明确，访谈氛围轻松；对学生的访谈则全部在学校进行，我们利用课间休息及教学活动期间随机对学生进行访谈。绝大多数教师和学生配合良好，所得数据真实可靠。

（一）对教师访谈情况的统计与分析

为了更加深入的了解伦敦中医孔子学院汉语教师授课对象的具体情况，我们通过对教师采取访谈的方式进行了调查，我们主要围绕以下几个问题：教师所教学生的汉语水平、教师所教学生的学习动机、教师对汉语课堂教学媒介语使用方面的看法以及教师针对不同授课对象对海外汉语课堂教学媒介语使用原则的建议等。

通过访谈我们发现，伦敦中医孔子学院汉语水平零基础的学习者占大多数，为学习者总数的 80.85%，初级水平的学习者占总数的 48.94%，中级水平学习者和高级水平学习者所占人数基本相同，都为学习者总人数的 8.51%，部分教师所教学对象有所交叉，一名教师可能会至少承担一种等级以上的教学对象。

在学习者的学习动机方面，汉语启蒙及兴趣培养占大部分比例，分别为 61.70% 和 53.19%，而学习者的考试动机所占比例则相对较少，为 27.66%，其他动机所占比例为 21.28%。由此可见，伦敦地区汉语学习势头虽好，但并没有受到普遍重视，学习目的以基本的启蒙和兴趣为主，还没有达到法语作为第二语言教学在英国的普及效果。调查结果显示如图 3-15：

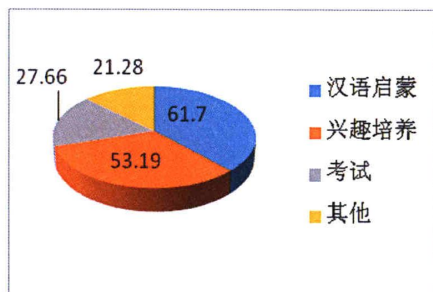


图 3-15 学习者的动机

我们通过对教师对汉语课堂教学媒介语使用方面的看法以及教师针对不同授课对象对海外汉语课堂教学媒介语使用原则的建议的访谈了解到，绝大部分承担汉语零基础学习者、学习动机为兴趣培养的教学工作的教师认为，在教学的初期会不可避免地使用很大比例的英语作为媒介语来进行课堂教学以及课堂管理。但随着师生情感的建立和学生汉语水平的不断提高，学习者或多或少都有了一定的汉语基础，教师使用英语作为教学媒介语的比例会逐渐下降，教师会逐渐过渡到汉语作为教学媒介语，尽可能多地为学习者提供汉语语言环境，既可以做到知识

内容的复现，又可以充分地进行教学内容的讲解。

相对于学习动机为考试的学习者的教学来说，承担这类学习者教学工作的教师认为其的教学重点不在于语言交际技能的培养而在于语言应用技能的培养，更多地使用英语作为教学媒介语可以提高学习者的学习效率，使学习者快速掌握考点内容，更有利于学习者学习动机的实现。

（二）对学生访谈情况的统计与分析

我们通过对学生的访谈，主要了解了以下几个方面：学生对汉语教师授课方式是否满意、学生希望上什么样的汉语课、学生对待汉语课堂及汉语教师的态度、学生对教师在课堂教学中使用英语作为媒介语的反应，以及学生对教师在课堂教学中使用英语媒介语的态度。

通过访谈我们了解到大多数学生对汉语教师的授课方式是可接受的，占接受访谈学生人数的83%，对教师授课方式不太满意的学生人数极少，仅占5%，对教师授课方式没有任何态度的学生占12%。

关于学生对教师在课堂教学中使用英语作为媒介语的反应，我们得到的信息是：学生表现恍然大悟的比例占 93.62%；完全听不懂教师使用英语作为媒介语的学生比例为 2.13%，还有 4.26%的学生对教师使用英语作为媒介语并没有什么想法，大部分学生对英语作为教学媒介语的接受程度效果理想。调查结果显示如图 3-16：

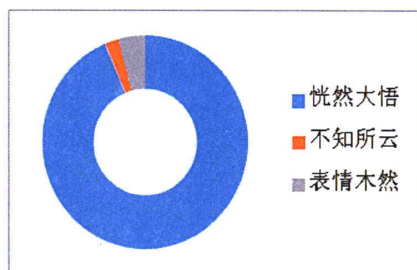


图 3-16 学生对您在课堂教学中使用媒介语（英语）的反应

同时，我们还从学生对教师在课堂教学中使用媒介语（英语）的态度的访谈中了解到，有 68.09%的学生持无所谓态度，只有 11%的学生对教师使用媒介语持赞同态度，极少部分学生会指出教师在使用媒介语时出现的错误甚至持嫌弃态度，整体来说，教师在课堂中使用教学媒介语对学生在心理上影响并不大，并且普遍都能接受。

在对学生希望上什么样的汉语课的话题访谈中，我们发现大部分学生喜爱课堂氛围活跃、教师与学生互动充分、学生参与度较高的的汉语课堂，其中包括汉语歌曲、汉字游戏、以及文化体验等类型的活动，而这些活动则对英语作为教学

媒介语的使用需求较小。

我们通过以上内容的访谈得出，绝大多数学习者在学习汉语初期对教师使用英语作为教学媒介语的反馈效果较好，他们认为教师使用英语作为媒介语对教学内容进行讲解可以使学习氛围轻松愉快，同时觉得教师具有亲和力和亲切感，他们会主动与教师进行沟通，向教师了解汉语语言之外的比如中国文化的状况。还有一部分学习者对教师在教学媒介语使用过程中的改变没什么看法，他们觉得教师无论是使用英语还是汉语作为教学媒介语对其学习没有什么影响，只有小部分学习者对教师使用英语作为媒介语表示不接受。

以上访谈结果说明汉语初学者的语言能力有很高的可塑性，汉语教师要掌握好教学媒介语的使用方法，积极引导学习者，尽量以学生为主体，在教学过程中应因材施教，使媒介语最大限度地辅助汉语教学。

三、对课堂观察情况的分析

为了获得更加直观和客观的调查数据，我们还深入伦敦中医孔子学院的汉语课堂进行了课堂观察，我们分别随机选择了幼儿园、小学、中学和中文俱乐部进行观察。由于英国教育体制的特殊性和教学内容的私密性，加上学生上课时间与我们授课时间上的冲突，不同学校之间的距离也相对较远，我们只能利用零散的课余时间请假去观察，一共观察了三所中小学，一所幼儿园，包括十二位汉语教师和两位本土教师，所观察班级数量为七个，学生总数为118人，所观察课时达到28节，每节课时长45分钟，尤其是对幼儿园汉语教学情况的观察期长达八个月余。我们同时会在后文的论述中，把英国本土教师和中国教师使用教学媒介语的情况进行简单的比较。

（一）对幼儿园课堂的教学观察情况分析

在幼儿园的汉语教学中，我们主要是强调“沉浸式教学法”，即儿童在校（园）的全部或一半时间内，被“浸泡”在第二语言环境中，教师只用第二语言面对学生，不但用第二语言教授第二语言，而且用第二语言讲授部分学科课程。也就是说，第二语言不仅是学习的内容，而且是学习的工具，对语言的学习更加偏向习得的过程。幼儿园的汉语教学主要是以培养汉语兴趣和掌握基本生活常用的口语为主，并不涉及到升学和考试压力，教学形式丰富多样，形式主要以活动和游戏为主。

我们选择调查的幼儿园是一家与伦敦中孔医子学院合作的英、法、中三语私立幼儿园，我们对幼儿园的汉语教学情况进行了长达八个月以上的观察和记录。

该幼儿园有成熟的语言政策“One person one language”，即一个教师只能对幼儿使用一种语言进行交流，在这种情况下，汉语充当了全部的教学媒介语。据我们仔细观察发现，由于学习者年龄尚小，其心智发展尚未成熟，没有建立起系统的语言学习意识，注意力也不能长时间集中，很多学生连其母语也并不能表达的很清楚，甚至不能说出完整的句子，并且绝大多数学生都是汉语零基础，更没有接触过汉语语言环境，对汉语教师的教学只能保持短时间的注意力。在此种情况下，如果教师这时还坚持目的语（汉语）作为教学媒介语原则，由于语言的不同会导致课堂教学任务很难进行下去，学生们由于完全不懂教师在说什么，不会理会教师，甚至会产生排斥的心理，拒绝接受教师对其进行的任何汉语交流。此时英语作为教学媒介语的作用就充分凸显出来了——当教师在教学初期使用英语作为媒介语时，我们发现教师与学生们的沟通效果较为良好，师生之间逐渐建立了情感联系，教师在使用英语作为教学媒介语解释完教学内容后，马上又用汉语把所讲内容重复几遍，并且大量结合肢体语言及学生们都普遍掌握的手势语同时使用，经过不断的重复，学生会明白教师所表达的汉语的意思，并在脑海中不断复现，直到学生自己能模仿说出教师的语音和语调。

此种方法在幼儿汉语教学初期取得了显著的效果，大部分学生与汉语教师关系密切，能听懂教师的简单指令性语言，并按照教师的语言完成简单的动作，比如“坐下”“过来”“你好”“再见”，逐渐便能听懂“把纸扔到垃圾桶里”的指令，并且能把句子完整复述下来，在平时与其他教师的交流中，学生也会不自觉地使用汉语。让人印象最为深刻的是对“还要”这个词的教学。

有一天在所有学生吃下午茶时，其中一个学生边做手势语边对汉语教师说“More”，汉语教师马上用汉语重复了一遍“还要”，并且边重复边做手势语，教师这样反复重复了几次，直到学生清晰响亮的说出了“还要”这个词，教师才把饼干作为奖励给了该学生，其他学生看到教师的做法，也都争先恐后的说出了“还要”这个词，从而使全部学生快速掌握了“还要”这个词，并且印象非常深刻，手势语在这里充当了教学媒介语的作用。在第二天的下午茶中，学生清晰的说出了“还要”这个词，汉语教师随即拿着饼干走到学生身边，指着饼干告诉学生这是饼干，学生模仿教师“饼干”的发音，教师继续说“还要饼干”，并鼓励学生大胆尝试模仿，学生从小声跟读到大声表达仅重复了三遍，教师在全班面前表扬了该学生，给了该学生饼干，对其他学生进行了鼓励，并不断重复“还要饼干”这个句子，其他学生也都争先恐后地说出了“还要饼干。”

这个成功的案例还被幼儿园汉语教师运用于其他教学环节中，都取得了明显

的效果,此种方法大量运用于生活物品类生词的日常教学中,学生通过此种方法顺利掌握了水果类名词,例如:苹果、香蕉、橘子、梨等,类似的成功案例也出现在颜色词的教学。随着学生对汉语的适应性越来越强,教师在教学过程中对英语作为媒介语的使用量也越来越少,同时也会加入一些中文游戏和中文歌曲教学,并且在中文歌曲教学时尽量选择歌词简单、韵律欢快、有英文版本的儿歌,如《两只老虎》《小星星》《幸福拍手歌》《铃儿响叮当》等,这种学生熟悉的旋律更利于学生产生兴趣并主动模仿,甚至还加入了中文歌谣的教学,如“小白兔,白又白”“小老鼠,上灯台”等简单押韵的歌谣,教师在边说歌谣的同时边用动作法和图片法向学生展示歌谣的意思,以其他形式的辅助教学的手段代替媒介语的使用,这样既简单又有趣,学生的学习兴趣和浓厚,在以后的教学中,教师在完全没有使用媒介语的情况下,无论是从学生在课堂的反映,还是从家长方面的反馈,得到的效果都非常好。

可见,在零基础汉语教学及初级汉语教学中,英语作为教学媒介语的使用是必不可缺少的,对教学初期起到的积极作用非常大,但随着教学程度的不断加深,适当地改变教学媒介语的使用策略更有利于汉语的教学。

(二) 对小学及中学课堂的教学观察情况分析

由于学生在接受小学教育之前普遍还接受过幼儿园及学前班的教育,有些学生掌握了一定的汉语基础,但是对汉语的学习仍然缺乏一个系统的体系的认知,在语法知识方面的掌握尤其欠缺,而且随着学习者年龄的不断增长,学习能力和自我认知力越来越强,教师课堂管理和师生情感的建立与幼儿园的方法既有相同的地方又有不同之处,学生学习汉语的目的已不仅仅是培养兴趣。由此,在汉语教学的方法上更需要专业性和技巧性,才能满足不同学习程度学习者的需求,在教学媒介语的使用方面对教师能力的要求也愈加严格。我们在调查期间走访了三所中小学,观察了二十余节汉语课,其中包括汉语综合课、汉语复习课和中文俱乐部,为了对比分析的结果更具有说服力,我们还观察了包括英国本土教师所上的两节综合课、两节复习课。

在对伦敦中医孔子学院汉语教师的课堂观察中,我们发现绝大多数汉语教师在课堂教学中对英语作为教学媒介语的使用有很大程度的依赖性,甚至会出现整堂课下来都在使用英语作为教学媒介语进行教学的情况,然而课堂效果并没有预期效果好,教学媒介语的运用方式也略为单一,学生能听懂但是很多都不怎么愿意与教师互动;还有一些教师上课时使用汉语作为教学媒介语,英语作为教学媒介语的使用频率相比较低,但有时的课堂氛围略显尴尬,学生显得没有生气和

活力，部分学生精力不能够很好地集中，课堂效果反馈相对较差。

在对中小学汉语课堂教学的观察中，我们发现在本土教师的汉语课堂中，无论是综合课还是复习课，本土教师基本全程都在使用英语作为媒介语授课，只有在讲到具体的某个词语时才会说汉语。例如，本土教师在讲解生词“厨房”一词时，本土教师只有在语音部分教学部分时才会出现汉语的声音，但在教学环节中进行的活动和游戏的比例很高。据我们观察，即使本土教师授课时承担绝大部分教学媒介语的语言为英语，但课堂氛围较好，学生大多数时间都能紧跟教师的引导，积极踊跃回答问题，参与教学游戏，紧跟教师的思路，与教师一起探讨，并向教师展示自己的想法，师生关系特别融洽，并没有影响学生对知识内容的理解和正常的教学进度。本土教师在讲解“厨房”一词时为了让学生加深记忆，会与学生一起思考在英语中是否有单词与汉语的“厨房”的语音相似并且语义相关，最后大家共同想出了“chew（咀嚼）”这个词，因为“chew”的国际音标为/tʃu:/，与“厨房”的“厨”发音方法一样，并编出“Chew in the 厨房”的顺口溜，便于学生理解和掌握，同时发学习现汉语的乐趣，使学生更加喜爱汉语课堂。可见，在本土教师的汉语教学中充分使用了丰富的课堂活动这一方法，从而在很大程度上弥补了全程使用英语作为教学媒介语所带来的负面影响，这对我们孔子学院汉语教师的教学媒介语使用方法和使用技巧方面有着很重要的借鉴意义。

第四章 英国伦敦中医孔子学院汉语教师使用媒介语时存在的问题及解决途径

在前文调查统计的基础上,我们将对伦敦中医孔子学院汉语教师在使用教学媒介语时存在的问题加以分析,并给出相应的解决策略。

一、英国伦敦中医孔子学院汉语教师使用媒介语时存在的问题

通过对以上问卷调查、访谈和课堂观察这三部分调查结果的分析,我们结合伦敦中医孔子学院的教学现状,发现该孔子学院汉语课堂教师使用媒介语时存在以下几个方面的问题:

(一) 英语作为教学媒介语与目的语之间的语码转换存在误差

语码指的是人们用于交际的任何符号系统,它可以是一种语言,也可以是一种方言、语体或语域。冉永平(2006)认为:“某一种语言可视为一种语码,某一种语言的特殊变体也可视为一种语码。”英语作为伦敦中医孔子学院汉语教师在课堂中普遍使用的教学媒介语,虽然大部分教师的英文水平已达到中高级水平,但由于语言本身的差异性,使得教师在对英语作为教学媒介语的使用过程中或多或少都存在着一定的信息传达的不对称性,在语码转换的过程中英汉语义不能百分之百对等,主要体现在语义的扩大和缩小、引申和语用义的偏离等,这些都是由于语言事实和语言的特点所导致的,是不可避免的。这就使得传信的效度被折扣,从而导致学生在语言知识输入的过程中可能存在一些理解上的偏差,给学生的学习带来很多不必要的麻烦,或是目的语规则的过度泛化,或是由于母语的负迁移而武断地在两种语言之间划上等号等。

如在讲解词语时,很多汉语和英语的词汇之间并不是一一对应的关系,例如英语中比较常用的“make”一词,与之对应的对汉语解释为“使得”、“进行”、“布置”、“准备”、“整理”、“制造”、“认为”、“获得”、“形成”、“安排”、“引起”、“构成”等多达20个意思,教师在使用英语作为教学媒介语向学生解释以上词语的过程中会使学生产生一定的误解,从而导致词语的误用;同时在中英文中,有些相同的词语在不同的语境中使用也蕴含着不同的感情色彩,

由此也会产生语义的偏差，如英文中的 “That’ s sounds interesting!” 中文意思为 “听起来很有趣！”，在中文的表达习惯中，该句子多用于褒义，但在英文中常常表示说话人并不觉得对方所说的话有趣，甚至还夹带一丝尴尬和想结束对话的含义。因此教师在使用英语作为媒介语来进行教学时一定要慎重选择词语的使用，认真思考所选词语和句子是否妥当贴切。

（二）英语作为教学媒介语的使用方法及使用时机不够得当

在上文的调查结果中我们发现，并非所有汉语教师都经过了科学且扎实的汉语国际教育专业知识和技能方面的系统培养，部分教师在教学方面的经验相对欠缺，对媒介语在对外汉语教学中的应用缺乏科学的认识，在课堂教学中对媒介语的使用方法及使用时机掌握不够充分，不能有的放矢地针对不同教学对象和教学内容制定不同的科学地选用媒介语。

比如，教师在讲述一些较为直观的语言知识时，应该尽量采用实物展示法或者情景模拟法让学生在自然的环境中直接感受认知，而并非是一概依赖英语作为媒介语进行翻译，先不论教学效果，就表示具体事物名称等性质的知识点而言尚可，而当表示一些特别抽象的名词或动词以及牵扯到语用机制方面的差异时，是很难用英语作为媒介语翻译过来而解释清楚的，必须用具体的语境来帮助学生认知，这样不仅能够保障教学效果，还有助于学生培养正确的语感，也尽可能地为学生创造沉浸式的目的语学习环境等。部分教师会在开学第一堂汉语课上使用英语作为媒介语进行讲解，但自始至终并没有根据学生的学习进程和所学内容相应的调整其媒介语的使用方法，有些教师甚至到任期结束的最后这节课都是如此，整个教学过程中对媒介语的使用方法没有任何改进，这种情况不利于学生学习汉语及学习兴趣的培养和保持，甚至会严重影响教学和教师在学生心中的威信。还有些教师没有抓住英语作为媒介语的有效使用时机，在应该使用英语作为教学媒介语进行知识点的讲解的阶段没有使用英语，在可以使用汉语作为教学媒介语讲解的阶段没有使用汉语，导致在教学中出现学生的汉语语言系统建立不完善等负面情况。

（三）英语作为教学媒介语的使用量偏大

除此之外，在调查中还有一个比较明显的问题受到了我们的关注，那就是教师在教学中过分依赖英语作为教学媒介语。部分教师会在一节汉语课的开始直至结束的整个教学中全程使用英语作为教学媒介语进行教学，使得学生的课堂反馈

效果不理想,教学进度和效果都深受影响,同时学生所能接触的汉语语言环境有限,也很难使学生在学汉语的过程中找到成就感,甚至会导致学生在一定程度上过度依赖英语作为学汉语的媒介语,不利于汉语语感的培养。

显然,无论是受本土汉语教师亦或是英国这个大的语言环境的影响,汉语教师在课堂教学中对媒介语的使用都存在着语码转换、使用方法和时机以及依赖程度过大等方面的问题。我们认为,除非在教学内容和教学目标的指引下遇到非教不可的复杂性的语法规则,学生的汉语水平还不够高,又由于过多的术语和抽象的规则很难用简单的汉语讲述清楚的情况下,我们不建议在对外汉语的课堂上使用英语作为教学媒介语。

二、针对英国伦敦中医孔子学院汉语教师媒介语使用的可行性建议

(一)在初级教学阶段,最大限度地利用英语作为教学媒介语的优势为汉语教学服务

一定的教学理论阐释一定的教学原则,而一定的教学原则又产生相应的教学方法、手段和技巧。教师对于自己关于媒介语相关理论的掌握程度应有一个客观的认识,在掌握了丰富的对外汉语教学法的同时,应加强自身对媒介语相关理论的学习。同时在使用英语作为教学媒介与时尽量做到发音标准,语义表述明确,对于教师本身掌握不明确的英文尽量不要出现在课堂中,否则教师还要花费大量的时间去解释,会导致课堂有效时间的流失。同时教师还应善于寻找汉语和英语之间的相似之处和不同之处,在对知识点进行讲解时,最好能将英语与汉语进行对比分析,将两种语言建立起联系,以深化学习者对汉语的学习,降低学习的难度,缩小学习者与汉语之间的距离感。

例如在讲解语法初期,我们可以告诉学生汉语和英语一样,为“SV0”型语言,如汉语说“I love you”的语序与英语完全相同,可对应为“我爱你”,学生会觉得汉语并不难学。又如“I loved you before”要说成“我以前爱过你”,这时教师就可以用媒介语告诉学生:英语的语序是习惯把时间状语放在句子的末尾,而汉语当中则习惯把时间状语放在句首或句中。再如,在进行汉字教学时,我们同样可以在汉语与英语之间寻找联系,我们可以将汉英的合成词进行比较,如合

成词“黑板”，在英文中对应的是“blackboard”，同样是“black”（黑色）和“board”（木板）的结合等等。

（二）在中级教学阶段，尽量以丰富的教学手法来替代英语作为教学媒介语的使用。

对外汉语教学发展至今专家和学者已总结出了很多既有效又实用的教学方法，作为海外汉语教师，我们可以因地制宜地充分使用这些现成的教学方法，同时结合实际，再不断加以充实和完善，使其充当教学媒介语进行辅助教学，尽量利用其它教学方法或教学手段来替代英语作为教学媒介语的使用。

比如，在解释复杂难懂的语言点时我们可以尝试不使用媒介语，取而代之的是一些通俗易懂的解释方法，如图片法、实物法、情景法，或通过肢体语言、播放小视频以及小剧场表演的方式让学生理解，并且根据教学内容，设置不同的小游戏和活动环节，不但能增加趣味性，活跃课堂氛围，充分调动学习者的积极性和参与度，还能加深学生的理解和记忆，使学生产生强烈的成就感，从而促进其对汉语学习甚至对中华文化的热爱。

再如，教师在教学初期进行语音教学时，如果教师单纯使用汉语作为教学媒介语进行讲解，学习者会由于语言能力的制约不能充分理解四声的含义及发音方法，从而导致某些语音发音不标准；如果教师单纯使用英语作为教学媒介语来进行讲解，由于汉语中此类知识点在英语中很难找到语义完全对等的词语，这对教师的英语水平是一个不小的挑战，如果英语作为教学媒介语的使用不当会导致学习者产生误解，对今后的学习也会产生不必要的麻烦。为了便于学生区分和记忆四声，教师可以通过手势等肢体语言，一边画出声调，一边帮助学生朗读出声调；在讲解具体名词时，教师可以选择实物教学或者利用图片向学生展示生词，以此来替代媒介语的辅助功能，学生看到实物或图片就可以清晰直观地理解其意义，教师也不需要做过多的解释，节省教学时间，最大限度提高课堂有效时间的利用率，比如“饼干”“苹果”“笔”等名词；在讲解具体动词时，教师可以边做动作边让学生理解，如“跑”“笑”“扔”等，同时也可以设置一些小游戏，让学习者充分参与到教学环节中，不仅提高学习者的课堂参与度，还可以促进师生情感的建立与培养；而在解释抽象名词或音译外来词等词语时，这类词语由于汉语和英语的发音相似，教师则可以适当地使用英语作为教学媒介语来使学生快速理解和掌握其语义；在语法部分的教学，教师可以充分利用板书或固定公式的

方法来进行讲解，把抽象的语法术语换成公式呈现在黑板上或PPT上，让学生能够直观地发现规律并利用规律，举一反三，不但可以逐渐培养学生对汉语的语感，而且可以节约课堂时间，提高课堂利用率。

（三）科学地把控英语作为教学媒介语的使用量和使用时机

通过以上调查结果我们得出，英语作为教学媒介语在初级汉语教学中对学生的学学习具有一定的积极作用。“外汉语教学是第二语言教学，第二语言教学往往是从零起点开始的，以基础阶段为重点，带有短期、速成、集中、强化的特点，必须强调把知识转化为技能，以技能训练为中心，以培养运用目的语进行交际的能力为目标”（刘珣，2013）。那么在这种强调对语言技能掌握的要求下，教学媒介语的使用方法也需要根据不同的教学阶段进行不同的调整，以适应学习者在不同学习阶段对汉语学习的需求，把媒介语的使用融入到教学中，使媒介语在扮演“媒介”的角色的同时还能充当知识内容的角色，以便媒介语更好地为教学服务。

由于学习者在学习过程中对媒介语的需求呈阶段性特征，汉语教师应根据不同的教学对象以及不同教学阶段的教学对象，尊重学生对教学媒介语的需求，把握好使用媒介语的“度”和范围，在教学初期适当加入英语作为教学媒介语，但随着学习者对汉语掌握情况的变化，英语作为教学媒介语在教学中的使用应酌情减少，尽量为学生提供良好的汉语语言环境，而不是无时无刻的滥用媒介语。

通过对伦敦中医孔子学院幼儿园的课堂观察分析得出的结论，我们可以在零基础学习者学习的初级阶段的教学中适当加入英语作为媒介语，但在使用英语作为教学媒介语之后要马上用汉语重复一遍，使学习者加深印象，为日后少用或不使用英语作为教学媒介语给学习者一个心理适应期，逐渐培养学习者对汉语的语感；而在学习者的水平有所提高，教师应根据学习者之前所学过的知识和已掌握的汉语词汇，调整媒介语的使用情况，逐渐减少英语作为媒介语的使用量，尽可能多地用汉语复现已学内容，强化学习者的记忆，强化汉语学习环境，加大学习者的汉语输入，使学习者可以把自觉学习与自然习得相结合。

综合上述建议，我们认为汉语教师还应该更多地借鉴心理学、教育学、社会学等理论和方法，更多地关注对学习者的语言习得过程和习得规律的研究和学习者个体因素的研究，建立与学习者的情感连接，使学习者发自内心的认可和接纳汉语；应当提倡教学模式的多样化，不同教学模式适应不同的教育阶段，不同课

程也应有不同的模式，防止媒介语使用时出现片面性和绝对化。要吸取各派之长，同时也要克服其局限性，充分利用媒介语为学习者提供的语言环境，最大限度地提高学习者的汉语学习效率。

结 语

相对于其他欧美国家，英国人对汉语的学习热情相对较高，伦敦地区尤其如此。因此对伦敦中医孔子学院汉语教师教学媒介语使用情况的研究显得十分有必要。我们是利用本人在英国伦敦中医孔子学院担任汉语教师志愿者的便利条件，并结合问卷调查、课堂观察和访谈三种调查方法，完成了本调查研究的写作。在调查中，我们对伦敦中医孔子学院所有汉语教师进行了问卷调查，为保证调查结果的科学性和客观性，我们还同时采用了课堂观察和访谈法。在对伦敦中医孔子学院汉语教师对教学媒介语使用情况的调查研究中，我们围绕教师的自身背景、教师的教学情况、教师在课堂中使用教学媒介语的情况以及学生的课堂反馈情况等几个主要方面进行了统计与分析，从中找出了教师在使用教学媒介语时存在的问题，并针对每一项问题提出了解决途径和可行性建议。

在撰写论文之前，我们阅读了大量关于教学媒介语的相关文献及学术研究报告，包括国内对外汉语课堂的研究，还包括海外汉语课堂的研究，这些为本文的撰写提供了一定的参考。但是我们发现，涉及伦敦地区的汉语教学方面的文献并不多，针对英国某一特定的孔子学院的教学媒介语使用情况的参考文献更少，这在一定程度上也曾增加了本研究的难度。因此，这也是对英国伦敦地区汉语教学媒介语的使用做了一次有意义的尝试性的研究。我们希望本文能为赴英从事汉语教学的汉语教师及对外汉语教学相关研究人员提供参考和借鉴，也希望能为英国的海外汉语教学事业的推广贡献一份力量。

由于教学经验和教学能力的欠缺，本文同时还存在着一些不足之处：第一，本文的研究对象为伦敦中医孔子学院的所有汉语教师，但由于海外汉语教师的师资流动较大，我们不能将所有在职和离任教师都划入调查的范围内，所以本次的调查研究范围并未达到预期，调查所得结论也不一定十分全面；第二，由于英国国情和教学具有私密性的特点，部分学校和教师不接受被课堂观察，所以我们本着尊重国情和尊重文化差异的原则，只对接受课堂观察的学校和教师进行了观察和记录，所以我们的课堂观察部分也具有一定的局限性，并不能覆盖与孔子学院合作的全部学校；第三，在对课堂观察进行分析时，由于难以进行量化，因此未作数据统计，分析所得结论缺乏一定的数据支撑；第四，由于受到语言和文化差

结 语

异的限制，在与学生进行访谈调查时会存在一些交流上的障碍，这都会在一定程度上影响调查研究的结论。这几个方面的不足有待于我们在今后的研究中加以改进。

参考文献

- [1]蔡函伶. 泰国汉语课堂媒介语比较研究[J]. 教育教法与实践, 2016. (08).
- [2]陈夏瑾. 浅谈零起点对外汉语教学中媒介语的使用[J]. 现代语文, 2013. (03).
- [3]常晓晋. 试论对外汉语教学媒介语[D]. 陕西师范大学硕士学位论文, 2009.
- [4]常安顺. 缅甸孔子课堂汉语教学分析研究[D]. 中央民族大学硕士学位论文, 2011.
- [5]都 娟. 美国中小学汉语课堂用语研究[D]. 华东师范大学硕士学位论文, 2010.
- [6]董俊山. 浅议中介语与媒介语[J]. 漯河职业技术学院报, 2011. (07).
- [7]傅传凤. 对外汉语课堂教学语言的特点和功能类型[J]. 四川教育学院学报, 2011. (02).
- [8]关春芳. 对外汉语教师课堂用语浅论[J]. 东北财经大学学报 2009. (05).
- [9]郭 妍. 对外汉语教学中零媒介语使用的研究[D]. 湖南师范大学硕士学位论文, 2017.
- [10]胡维丽. 论对外汉语教师课堂语言艺术[D]. 暨南师范大学硕士学位论文, 2015.
- [11]金志军. 对外汉语教师课堂用语的语言变异及其语用意义[J]. 科教文汇, 2007. (09).
- [12]刘 珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京语言大学出版社, 2013.
- [13]刘 珣. 对外汉语教学探索[M]. 北京: 华语教学出版社, 1987.
- [14]吕必松. 对外汉语教学发展概要[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1990.
- [15]吕必松. 对外汉语教学概论(讲义)(续五)[M]. 北京: 世界汉语教学, 1993.
- [16]吕必松. 对外汉语教学探索[M]. 北京: 华语教学出版社, 1987.
- [17]廖海鹰. 泰语媒介语对汉语基础课程教学的影响[J]. 教学纵横, 2012. (03).
- [18]李超群. 巴塞罗那孔子学院教学媒介语研究[D]. 北京外国语大学硕士学位论文, 2014.
- [19]李盼盼. 对外汉语教学中媒介语问题研究[D]. 陕西师范大学硕士学位论文, 2014.
- [20]雷亚玲. 印尼初级汉语教学媒介语使用情况研究[D]. 广东外语外贸大学硕士学位论文, 2016.

- [21] 马作原. 对外汉语教学中媒介语的应用[D]. 广西师范大学硕士学位论文, 2015.
- [22] 年 晴. 课堂用语在对外汉语教学中的作用[J]. 拾贝者, 2010. (9)
- [23] 徐品香. 初级阶段对外汉语课堂教学中媒介语使用问题探讨[J]. 对外汉语教学, 2008. (09).
- [24] 彭 璐. 秘鲁汉语教学媒介语使用情况调查研究[D]. 广东外语外贸大学硕士学位论文, 2016.
- [25] 冉永平: 语用学——现象与分析[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006, 149 页.
- [26] 邵鹏博. 初级阶段汉语综合课教师课堂教学用语探究[D]. 新疆大学硕士学位论文, 2014.
- [27] 史明森. 对外汉语新手教师与专家型教师的课堂教学语言对比研究[D]. 湖南师范大学, 2017.
- [28] 郑晓龙. 中亚留学生汉语课堂中教学媒介语运用的调查研究[D]. 新疆师范大学硕士学位论文, 2013.
- [29] 王建勤. 汉语作为第二语言的学习者与汉语认知研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- [30] 王汉卫. 对外汉语教材中的媒介语问题试说[J]. 世界汉语教学, 2007. (02).
- [31] 王建转. 泰国小学零基础汉语课堂教学中媒介语问题研究[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2017.
- [32] 王鹏飞. 国内十一所高校对外汉语教学课堂媒介语使用调查与建议[D]. 渤海大学, 2016.
- [33] 王祖嫒. 对外汉语课堂教学语言中词语和句子的使用情况探究[D]. 北京语言大学, 2003.
- [34] 伍晨辰. 初级汉语综合课教师语言研究[D]. 沈阳师范大学硕士学位论文, 2012.
- [35] 吴 丽. 对俄汉语初级教学中俄语媒介语使用的调查与研究[D]. 内蒙古师范大学, 2016.
- [36] 熊卉薇. 浅析英语在国际汉语教育中的媒介语作用[J]. 理论观察, 2014. (05).
- [37] 徐子亮. 汉语作为外语教学的认知理论研究[M]. 北京: 华语教学出版社, 2000.
- [38] 徐子亮. 吴仁甫. 实用对外汉语教学法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [39] 徐 婷. 对外汉语教师课堂评价用语浅论[D]. 首都师范大学硕士学位论文,

2011.

[40] 闫晓宇. 布隆迪大学孔子学院初级汉语课堂教师语言输入问题研究[D]. 渤海大学, 2016.

[41] 杨 恣. 乌克兰汉语教学中媒介语使用情况调查研究[D]. 兰州大学硕士学位论文, 2013.

[42] 杨 恣. 浅谈对外汉语教学中使用媒介语的利弊及原则[J]. 青年文学家, 2012. (06).

[43] 章元羚. 从学习者输入与输出的交互看媒介语使用对汉语习得的影响[J]. 语言应用研究, 2015. (05).

[44] 张艳华. 对外汉语教师课堂用语策略研究[D]. 内蒙古师范大学硕士学位论文, 2013.

[45] 张万娟. 对外汉语课堂教学中媒介语使用情况调查研究[D]. 兰州大学硕士学位论文, 2016.

[46] 张 瑶. 对外汉语初级阶段教学媒介语使用情况调查研究[D]. 西北大学硕士学位论文, 2017.

[47] 张 榕. 图示、符号媒介语在对外汉语教学中的应用[J]. 海外华文教育, 2012. (03).

[48] 赵金铭. 对外汉语教学概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.

[49] 周戎若. 匈牙利罗兰大学孔子学院汉语教学中媒介语的使用与调查[D]. 北京外国语大学, 2014.

[50] Ellis. The Study of Second Language Acquisition[M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.

[51] Hutchinson and Waters, English for Specific Purposes——A learning centered approach[M]. London Cambridge university Press, 1987.

[52] Howard Gardner. New vision of Multiple Intelligence[M]. 中国人民大学出版社, 2012.

[53] 琼丽安. Western experiential pedagogy in study-abroad[J]. 世界汉语教学, 2005(01).

[54] John Munby, Communicative Syllabus Design [M]. London Cambridge university Press, 1978.

[55] John Dewey. Experience and education[M] 人民教育出版社, 2005.

[56] Melissa Baralt, Marcela López Bravo. Teaching Chinese as a foreign language: A classroom study on the timing of grammar around a task[J]. Chinese as a Second

参考文献

Language Research, 2016(01).

[57]Oxford,R.L.Language Learning Strategies:What Every Teacher Should Know[M].NY:Newbury House,1990.

[58]Penny Ur.A Course in Language Teaching: Practice and Theory[M].Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

附录一

伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语使用情况调查问卷

第1题 您任教的身份是 [单选题]

汉语教师志愿者

公派教师

第2题 您所学的专业是否与对外汉语专业相关 [单选题]

是

否

第3题 您在国内是否有过对外汉语教学经验 [单选题]

是

否

第4题 您的英文水平是 [填空题]

第5题 是否获得相应的英文等级证书 [单选题]

是

否

第6题 您在孔子学院任教的时长 [单选题]

一年以内

一年以上两年以内

两年以上

第7题 您所任教的学校是 [多选题]

幼儿园

小学

中学

大学

其他

第8题 您的教学身份是 [多选题]

汉语课主讲教师

汉语课助教

中华传统才艺教师

第9题 您在孔子学院所教汉语课程类别 [多选题]

综合课

口语课

阅读课

写作课

听力课

才艺课

中文俱乐部

其他

第10题 您所任教的学校是否有本土教师 [单选题]

是

否

第11题 您认为所任教学校的本土教师在汉语课堂中使用目的语（汉语）教
学的比例是 [单选题]

0%-20%

20%-50%

50%-70%

70%-100%

第12题 您在课堂教学中使用英语作为媒介语的频率是 [单选题]

从不使用

使用较少

使用较多

全程使用

第13题 您在汉语教学中使用英语作为媒介语授课与使用目的语（汉语）作
为媒介语授课的比例是 [单选题]

2:8

4:6

6:4

8:2

第14题 您在课堂教学过程中，讲解哪个部分时会使用英语作为媒介语 [多
选题]

词义解释

语法解释

课文段落解释

人文风俗介绍

作业、练习、考试讲解

其他

第15题 在课堂教学中，如果学生不能明白您所用的目的语（汉语）以及英语作为媒介语的意思，您会怎么做 [多选题]

继续用英语作为媒介语讲解

使用简单的目的语（汉语）讲解

运用其他教学法使学生理解

第16题 在教学过程中，除了使用媒介语进行知识点的讲解，您还运用过那些教学手段使学生理解教学内容

第17题 您在汉语课堂教学中使用英语作为媒介语的态度是

在课堂上应使用较多，方便学生理解教学内容

在课堂上应适当使用，因材施教

在课堂上应使用较少，尽量利用简单的汉语解释教学内容

在课堂上应避免使用，全程汉语授课

第18题 您认为在汉语课堂教学中使用媒介语（英语）的比例应为 [单选题]

0%-20%

20%-50%

50%-80%

80%-100%

第19题 您对在汉语课堂教学中教学媒介语使用方面的看法是 [填空题]

第20题 您对海外汉语课堂教学媒介语使用原则的建议是 [填空题]

附录二

伦敦中医孔子学院汉语课堂教学媒介语使用情况课堂观察要点

1. 英国本土汉语教师在课堂中使用教学媒介语的情况，以及课堂氛围和学生反馈。
2. 伦敦中医孔子学院汉语教师在课堂中使用教学媒介语的情况，以及课堂氛围和学生反馈。
3. 不同学习阶段的学习者对媒介语的需求。

附录三

伦敦中医孔子学院师生访谈提纲

一、对教师访谈内容提纲

1. 学生的汉语水平。
2. 学生的学习动机。
3. 对在汉语课堂教学中教学媒介语使用方面的看法。
4. 针对不同授课对象对海外汉语课堂教学媒介语使用原则的建议。

二、对学生访谈内容提纲

1. 对汉语教师授课方式是否满意。
2. 希望上什么样的汉语课。
3. 教师是否应该使用媒介语进行教学。
4. 教师的英语作为教学媒介语使用量是否合适。

攻读硕士学位期间所发表的学术论文

- 1.马丽雯.对外汉语教学中的文化因素探析.科教导刊.2018（9）.
- 2.马丽雯.浅析零媒介语在对外汉语教学中的问题及解决对策.戏剧之家.2018（10）.

哈尔滨师范大学学位论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文是本人在导师的指导下独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。因本学位论文引起的法律后果完全由本人承担。

论文题目：《英国伦敦中医孔子学院课堂
教学媒介语使用情况调查分析》 学位论文作者签名：马丽雯
签字日期：2019年6月15日

哈尔滨师范大学学位论文授权使用授权书

本学位论文作者完全了解哈尔滨师范大学有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的纸质版和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权哈尔滨师范大学可以将学位论文的全部或部分内容编入《中国优秀博硕士学位论文全文数据库》和《中国知识资源总库》进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文，可以公开学位论文的全部或部分内容。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

学位论文作者签名：马丽雯
签字日期：2019年6月15日

导师签名：{ 赵晓峰 }
签字日期：2019年6月15日

致 谢

通过我们的不懈努力，论文的撰写已经接近尾声，回想起选题之初，与导师反复讨论的情景依然历历在目，在繁忙的教学工作中，论文相关工作的进行确实遇到了一些不可预料的困难。

在这个过程中，我最该感谢的人就是我最尊敬的导师张晓涛教授，张老师充分理解我在海外教学与研究的难处，是他的鼓励和教导，帮助我克服了焦虑，给了我研究继续下去的勇气和动力。此外，我还要感谢对我们的研究给予全力支持的伦敦中医孔子学院的中方院长许亦农教授和刘晓新教授，是他们在我研究过程中遇到困难时鼎力相助，替我排除万难，感谢伦敦中医孔子学院所有协助调查研究的教师们，是他们的全力配合，使我完成了本次完整的调查。同时我也要感谢国际教育学院培养过我的老师们，程书秋、李国慧、曲凤荣、戴云、李唐、邵华等各位老师，感谢恩师们对我的教诲和栽培！最后，我要感谢我的家人和朋友，他们是我永远最坚强的后盾，真心感谢！

学海无涯，我愿做最勤奋的那一朵浪花，在对外汉语的浪潮中绽放出绚丽的光彩！